

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-524 INSTEAD.
LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-CV-524 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

_____ County
Quận/Hạt _____

File No.
Số Hồ Sơ

In The General Court Of Justice
District Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

Name And Address Of Plaintiff
Tên và Địa Chỉ Nguyên Đơn

VERSUS
KIỆN

Name And Address Of Defendant
Tên và Địa Chỉ Bị Đơn

NO-CONTACT ORDER
FOR STALKING OR
NONCONSENSUAL SEXUAL CONDUCT
LỆNH CẤM TIẾP XÚC DO
HÀNH VI RÌNH RẬP HOẶC TÌNH DỤC
KHÔNG ĐƯỢC HƯỞNG ỨNG

G.S. 50C-7
G.S. 50C-7

FINDINGS
CÁC SỰ KIỆN ĐƯỢC XÁC NHẬN

This matter was heard by the undersigned district court judge, the court has jurisdiction over the parties and subject matter, and the defendant has been provided notice of the hearing.

Thẩm phán tòa án khu vực ký tên dưới đây đã thụ lý vụ án này, tòa án có thẩm quyền đối với các đương sự và nội dung vụ án, và bị đơn đã được thông báo về phiên tòa.

The Court hereby finds that:

Tòa Án này xác nhận rằng:

1. (If this block is checked, skip to the Order portion of the Order) This Order is entered by default for the remedy sought in the complaint because the defendant failed to file an answer appear at this hearing and the allegations in the complaint are sufficient to justify a no-contact order for stalking or nonconsensual sexual conduct.

(Nếu ô này được đánh dấu, chuyển sang phần "Án Lệnh" trong bản Lệnh này) Tòa án đưa ra phán quyết khuyết tịch ban hành Lệnh cấm tiếp xúc theo yêu cầu trong đơn khiếu tố bởi vì bị đơn đã không nộp bản trả lời có mặt tại phiên tòa này, và dựa trên các lời tố cáo trong đơn khiếu tố thì có đủ cơ sở để ra lệnh cấm tiếp xúc do hành vi rình rập hoặc tình dục không được hưởng ứng.

2. Present at the hearing were: the plaintiff, represented by _____
 the defendant, represented by _____
Những người có mặt tại phiên tòa là: nguyên đơn, được đại diện bởi _____
 bị đơn, được đại diện bởi _____

3. The plaintiff has suffered unlawful conduct by the defendant in that:
Nguyên đơn là nạn nhân của hành vi bất hợp pháp của bị đơn, cụ thể như sau:

4. Other:
Sự kiện khác:

CONCLUSIONS
CÁC KẾT LUẬN

1. The defendant committed acts of unlawful conduct against the plaintiff.
Bị đơn đã có hành vi bất hợp pháp đối với nguyên đơn.
2. The plaintiff has failed to prove grounds for issuance of a no-contact order.
Nguyên đơn chưa chứng minh có đủ cơ sở để ban hành lệnh cấm tiếp xúc.

(Over)
(Xem mặt sau)

ORDER
ÁN LỆNH

It is ORDERED that:

Tòa RA LỆNH:

1. The defendant shall not visit, assault, molest, or otherwise interfere with the plaintiff.
Cấm bị đơn đến thăm, hành hung, quấy rầy hay bằng cách khác làm phiền cho nguyên đơn.
2. The defendant cease stalking the plaintiff.
Cấm bị đơn rình rập nguyên đơn.
3. The defendant cease harassment of the plaintiff.
Cấm bị đơn quấy nhiễu nguyên đơn.
4. The defendant not abuse or injure the plaintiff.
Cấm bị đơn ngược đãi hay gây hại cho nguyên đơn.
5. The defendant not contact the plaintiff by telephone, written communication, or electronic means.
Cấm bị đơn liên lạc qua điện thoại, thư viết hay phương tiện điện tử với nguyên đơn.
6. The defendant not enter or remain present at the plaintiff's residence, school, place of employment, and other places listed below at times when the plaintiff is present.
Cấm bị đơn đi vào hay ở lại trong chỗ ở, trường học, nơi làm việc của nguyên đơn hoặc những nơi khác được ghi dưới đây vào lúc nguyên đơn đang có mặt tại đó.

List Other Places Where Defendant Ordered Not To Be
Liệt kê những nơi khác cấm bị đơn đến hay ở lại

7. Other: (specify)
Lệnh khác: (cho biết cụ thể)
8. The terms of this Order shall be effective until one (1) year from the date of this Order.
 (specify date and time if less than one year) _____
Các điều khoản trong Lệnh này sẽ có hiệu lực trong một (1) năm kể từ ngày ghi trên Lệnh.
 (cho biết ngày và giờ nếu ít hơn một năm) _____
9. The Order is denied and the case is dismissed.
Tòa không ban hành Lệnh và bác bỏ đơn khiếu tố.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Name Of District Court Judge (type or print)
Tên của Thẩm Phán Tòa Án Khu Vực (đánh máy hay viết chữ in)

Time
Giờ

AM
Sáng
 PM
Chiều

Signature Of District Court Judge
Chữ Ký của Thẩm Phán Tòa Án Khu Vực

NOTICE TO DEFENDANT: A KNOWING VIOLATION OF A CIVIL NO-CONTACT ORDER SHALL BE PUNISHABLE AS CONTEMPT OF COURT, WHICH MAY RESULT IN A FINE OR IMPRISONMENT. THE COURT MAY FIND YOU IN CIVIL OR CRIMINAL CONTEMPT.

THÔNG BÁO CHO BỊ ĐƠN: VIỆC CÓ Ý VI PHẠM LỆNH CẤM TIẾP XÚC DÂN SỰ SẼ BỊ COI LÀ HÀNH VI COI THƯỜNG TÒA ÁN VÀ CÓ THỂ DẪN ĐẾN VIỆC BỊ PHẠT TIỀN HAY Ở TÙ. TÒA ÁN CÓ THỂ PHÁN QUYẾT QUÝ VỊ CÓ TỘI COI THƯỜNG TÒA ÁN DẪN SỰ HAY HÌNH SỰ.

CERTIFICATION
CHỨNG NHẬN

I certify this Order is a true copy.

Tôi chứng nhận rằng đây là bản sao y bản chính của Án Lệnh.

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature Of Clerk
Chữ ký của Lục Sự

Deputy CSC
Phó LSTTT

Assistant CSC
Phụ Tá LSTTT

Clerk Of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng
Thẩm

NOTE TO CLERK: G.S. 50C-9 provides: "The clerk of court shall deliver on the same day that a civil no-contact order is issued, a certified copy of that order to the sheriff." The statute also provides that a copy of the order shall be issued promptly to the police department of the municipality of the victim's residence, or the sheriff and any county police department if the victim does not live within a municipality with a police department.

LƯU Ý DÀNH CHO LỤC SỰ: G.S. 50C-9 quy định rằng: "Lục sự tòa án sẽ chuyển một bản sao y bản chính của lệnh cấm tiếp xúc dân sự cho cảnh sát trưởng quận/hạt vào cùng ngày ban hành lệnh đó." Điều luật này cũng quy định rằng một bản sao án lệnh sẽ được phát kịp thời cho sở cảnh sát tại thành phố nơi nạn nhân cư trú, hoặc cho cảnh sát trưởng và bất kỳ sở cảnh sát quận/hạt liên quan nào nếu nạn nhân không cư trú tại một thành phố có sở cảnh sát.

(Over)
(Xem mặt sau)

**RETURN /CERTIFICATE OF SERVICE WHEN DEFENDANT NOT PRESENT AT HEARING
HỒI BÁO/CHỨNG NHẬN TỔNG ĐẠT LỆNH KHI BỊ ĐƠN KHÔNG CÓ MẶT TẠI PHIÊN TÒA**

I certify that this No-Contact Order For Stalking Or Nonconsensual Sexual Conduct was received and served as follows:
 Tôi chứng nhận rằng Lệnh Cấm Tiếp Xúc Do Hành Vi Rình Rập Hoặc Tình Dục Không Được Hưởng Ứng này đã được giao nhận và tổng đạt như sau:

Date Served (mm/dd/yyyy) Ngày Tổng Đạt (tháng/ngày/năm)	Time Served Giờ Tổng Đạt	<input type="checkbox"/> AM <input type="checkbox"/> Sáng <input type="checkbox"/> PM <input type="checkbox"/> Chiều	Name Of Defendant Tên Bị Đơn
--	-----------------------------	---	---------------------------------

- By delivering to the defendant named above a copy of this Order.
 Một bản sao của Án Lệnh này được giao trực tiếp cho bị đơn nêu tên trên đây.
- By leaving a copy of this Order at the dwelling house or usual place of abode of the defendant named above with a person of suitable age and discretion then residing therein.
 Một bản sao của Án Lệnh này được gửi nhờ cho một người có đủ tuổi và ý thức thận trọng sống tại nhà ở hay nơi thường trú của bị đơn nêu tên trên đây.

Name And Address Of Person With Whom Copies Left Tên và địa chỉ của người được gửi nhờ các bản sao

- By mailing a copy of this Order to the defendant by
 Một bản sao của Án Lệnh này được gửi qua bưu điện cho bị đơn
- registered mail. certified mail (return receipt). designated delivery service.
 theo dịch vụ thư đăng ký. theo dịch vụ thư bảo đảm (có giấy hồi báo). theo dịch vụ chuyển phát được chỉ định.
- Defendant WAS NOT served for the following reason.
 Bị đơn KHÔNG được tổng đạt án lệnh này vì lý do sau:

Date Received (mm/dd/yyyy) Ngày nhận (tháng/ngày/năm)	Signature Of Deputy Sheriff Making Return Chữ ký của Cảnh Sát Quận/Hạt hồi báo
Date Of Return (mm/dd/yyyy) Ngày hồi báo (tháng/ngày/năm)	Name Of Sheriff (type or print) Tên của Cảnh Sát Trưởng Quận/Hạt (đánh máy hay viết chữ in)
Date Mailed (mm/dd/yyyy) Ngày gửi thư (tháng/ngày/năm)	County Of Sheriff Cảnh Sát thuộc quận/hạt nào

Signature Of Clerk Chữ ký của Lục Sự	<input type="checkbox"/> Deputy CSC Phó LSTTT <input type="checkbox"/> Assistant CSC Phụ Tá LSTTT <input type="checkbox"/> Clerk Of Superior Court Lục Sự Tòa Thượng Thẩm
---	--

NOTE TO CLERK: G.S. 50C-9(b) provides: "If the [defendant] was not present in court when the order was issued, the [defendant] may be served in the manner provided for service of process in civil proceedings in accordance with Rule 4(j) of the Rules of Civil Procedure."
LỤC SỰ XIN LƯU Ý: G.S. 50C-9(b) quy định rằng: "Nếu [bị đơn] không có mặt tại tòa án khi ban hành lệnh, [bị đơn] có thể được tổng đạt lệnh theo quy trình được quy định cho việc tổng đạt giấy tờ pháp lý trong các thủ tục tố tụng dân sự và chiếu theo Điều 4(j) trong Bộ Quy Định Tố Tụng Dân Sự."